Porównanie tłumaczeń Rodzaju 19:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Lot wyszedł do nich do bramy – ale zamknął\* za sobą drzwi –[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lot wyszedł do nich do wejścia. Zamknął jednak za sobą drzwi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Lot wyszedł do nich do wejścia i zamknął za sobą drzwi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wyszedł do nich Lot ze drzwi, i zamknął drzwi za sobą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wyszedszy do nich Lot, zamknąwszy drzwi za sobą rzekł: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lot, który wyszedł do nich do wejścia, zaryglowawszy za sobą drzwi, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Lot wyszedł do nich do bramy, zamknął drzwi za sobą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lot wyszedł wówczas do nich do drzwi, zamknął je za sobą |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lot wyszedł do nich, stanął przed wejściem i zamknął za sobą drzwi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Lot wyszedł do nich przed bramę, zamykając za sobą drzwi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Lot wyszedł do nich do wejścia i zamknął drzwi za sobą.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вийшов же Лот до них до передвіря, двері ж замкнув за собою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Lot podszedł do nich, do wyjścia oraz zamknął za sobą drzwi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu Lot wyszedł do nich do wejścia, ale drzwi zamknął za sobą. |

1. 1) Wg PS: zamknęli (aniołowie). [↑](#footnote-ref-2)